

阿拉伯古籍中的中国(十一)

葛铁鹰

【18】《文牍撰修指南》(Subḥu al-'A'shā Fī Sinā'ah al-'Inshā)

作者艾哈迈德·本·阿里·盖勒盖珊迪(公元1355~1418),埃及著名历史学家和文学家。生于埃及的盖勒盖珊戴地区。先在本地学习,后前往亚历山大拜师求学,专攻伊斯兰教法学。学业有成后,任职于埃及苏丹拜尔古格(1382~1399年在位)的公牍局(Diwan al-'Inshā),为期10年。这是阿拉伯历史上诸多王朝均有设置的、专门负责起草撰写政治外交等方面公文和信函的机构。除本书外,作者流传下来的著作尚有:在阿拉伯古籍中具有重要影响的《阿拉伯部落记闻观止》,以及《阿拉伯人谱系观止》、《历史上的哈里发》和《亮丽品格中的耀眼星辰》等。

本书是使盖勒盖珊迪(al-Qalqashandī)名垂青史的代表作,书名直译应为“文牍写作中夜盲症患者的清晨”。全书14卷,约合中文700余万字。作者在公牍局任职期间,眼界大开,意识到公文的撰写不仅要在实践中摸索,也得学习研究前人的经验。他是一位有心人,利用担任宫廷文书的便利,将能见到的公牍局保存的文稿全部通读,精心辑录,经过15年的积累与研究,终于完成了这部巨著。其涉及面之广,门类之细,令人叹为观止。主要包括以下内容:论述文书应该掌握的知识——大到各国文化小到书法、纸张、墨水;自伊斯兰教诞生至作者生活年代各地王国的位置、边界、道里、物产;马穆鲁克王朝时期公文信函范本;各地君主帝王称谓,对外文书开头、结尾格式和官方术语的使用,以及几百封与欧洲、非洲和亚洲国王们的往来信件——此部分被后世学者认为是作者对阿拉伯历史乃至世界历史最大的贡献。全书以谈论邮政史、信鸽、灯塔和预报敌人行动的烽火狼烟结束。

阿拉伯学者一般将此书归于文学类古籍,但毫无疑问这是一部名副其实的百科全书式的著作,更有当代学者称其为“自阿拉伯民族有文字记载以来到作者生活时代,有关文学、历史和社会学的全

的百科全书”。本书首先由欧洲的东方学家摘译其中部分内容公诸于世。19世纪初期埃及有关方面正式出版全集,校勘工作长达10余载。它在学术界引起的轰动和重视可想而知。

◆本文依据埃及图书总局1985年版,15卷本(本版本增加1卷分类索引)。

§1,第1卷,第17页:

埃及东面——包括东南和东北方向——的王国和国家有:……,称之为“大汗”的君主手中包括契丹和中国在内的一部分(地区),以及这两个王国以南的巴林^[1],还有也门和位于印度海群岛中与中国相接的印度诸王国。

^[1]阿拉伯语中“巴林”的意思为“两个海”。阿拉伯古籍中的巴林与现在的阿拉伯国家之一——巴林王国,不是一个概念,其地域包括今天环波斯湾地区和远至呼罗珊及印度洋沿岸之一部分的广大地区。

§2,第1卷,第368页:

(关于非阿拉伯人的谱系)

十一:中国(隋尼),其读音人们都知道。一说他们是努哈之子雅非斯之子马古格(Māghūgh)之子隋尼依(中国人)部族的人,一说他们是雅非斯之子突巴勒(Tūbāl)部族的人。

§3,第2卷,第80页:

(关于禁食的飞禽)

其中包括凤凰(al-Samandal)。这是中国和印度大地上的一种飞禽,其特性是不怕火烧。以至于据说它是在火中下蛋和孵育,并以在火中居留为享受。它的羽毛可用来做手帕,如果脏了可以放入火中,火会将脏东西烧掉,而其本身却丝毫无损。

§4,第2卷,第103页:

(关于第3类宝石)

巴尔喀什(Balakhsh)^[1],在(伊本·法得勒拉的)《各国道里》(Masālik al-'Absār)中也叫作“拉勒”。比利努斯说:“它被认为是一种红宝石,但宝石的等级偏低,它会因干湿等环境因素出现瑕疵,其他红

宝石也一样。巴尔喀什宝石矿在巴尔喀珊(Balakhshān)附近,波斯人也读作巴宰喀珊。它位于与中国接壤的突厥。”

^[1]此处“巴尔喀什”,是指出产在今哈萨克斯坦境内巴尔喀什地区的一种红宝石,亦称作红玉、刺子和红尖晶石。

§5,第2卷,第113页:

(关于第10类宝石)

水晶,出产于不同地区,其中有阿拉伯地区的汉志,是质量最好的。其次为中国出产的。在法兰克也出产一些上等水晶。亚美尼亚有一些水晶矿,那里水晶的颜色偏黄。

§6,第2卷,第116页:-

(关于第12类宝石)

动物的巴迪扎赫尔(Bādizahr)^[1],是一种轻脆的石头,最初形成于中国边境地区一种人称赤鹿(al-'Ayyal)的动物(体内)。那里的这种动物吃蛇,它已习惯将蛇作为自己的食物,因此形成这种石头。各地的人对此说法不一,有说形成于这种动物吃蛇时流出泪水的泪道内,开始很小,渐渐变大,然后在它擦痒时便掉落下来;有说形成于它的心脏内,因此它被人捕捉宰杀以将石取出;也有说形成于它的胆囊内。

^[1]巴迪扎赫尔,北大《阿汉词典》注释为:牛黄,马宝。此处作者是专指“鹿黄或鹿宝”,还是误指牛黄,不得而知。但认识到这种物质由动物体内的结石形成,是正确的。

§7,第2卷,第119~121页:

(关于第1类香料——麝香)

据说这种羚羊(al-Zibā')生活在中国、吐蕃和突厥国的粟特三地的交界地区。(中略)第三等,中国麝香。它之所以级别低,是因为那里的牧场逊于吐蕃,同时由于海运时间长,它会受到潮湿海风影响而霉腐。最好的中国麝香来自汉府(Khānfū,通指广州)。这是中国最大的城市,穆斯林商人的船舶在此泊靠,再由此入海驶往波斯海,临近俄波拉时,它的气味会挥发一些。当从船中卸出时,它的气味会变好,因为已经没有海的气味。

第4等,印度麝香。尽管它实际是吐蕃麝香,而且从距离上说比中国近,但它比中国麝香等级低的原因,是马斯欧迪所说:“它被运到印度后,当地的异教徒将它涂抹在自己的偶像上,并且年复一年

地用好的麝香替换,于是偶像看护者便将用过的拿去出售。由于涂抹在偶像上的时间很长,所以香味便差了许多。但是穆罕默德·本·阿巴斯还是宁可选择印度的而不要中国的,因为海运的距离毕竟近了不少。”

第5等,甘巴尔(al-Qanbār)麝香。它出自中国和吐蕃之间一个叫作甘巴尔的地方。

第7等,基萨尔(al-Qisār)麝香。它出自中国和印度之间一个叫作基萨尔的地方。

§8,第2卷,第128~129页:

(关于第3类香料——沉香)

第8等,中国沉香。来自中国的沉香色泽很好,气味与印度沉香相似,但它燃烧后的香味就不那么好了。每块中国沉香的重量在半磅(Ratl)上下。

第9等,块状沉香。这是中国沉香中一种湿度适中,香味纯正的沉香。

(作者列举了18等沉香后说)有一种来自中国、人们叫作阿特利(al-'Atlī)的沉香,很硬很轻,外观十分好看,但在火中特别不禁烧。还有一种叫作艾夫利格(al-'Aflīq),也来自中国。

§9,第2卷,第191页:

(在无枝梗植物中有)……,中国西瓜(al-Bitkh al-Sīnī)。

§10,第2卷,第485页:

(关于古代各民族的书写用具)

中国人在一种他们用干草(al-Hashīsh)和青草(al-Kala')制造的纸上写字,人们从他们那里学到造纸术。印度人在白绸上写字,波斯人在鞣制过的水牛、牛羊和野兽的皮子上写字。他们也在一种叫作鲁哈夫的白石板、铜铁、无叶的枣椰树枝、骆驼和羊的肩胛骨上写字。

§11,第4卷,第429页:

(在成吉思汗统治的突兰王国中有)……。中国和隋尼隋尼(中国之中国)。

按:关于隋尼隋尼(Sīn al-Sīn),阿拉伯古代著作家所指地区不尽相同,有的指广州,有的指南京;西方学者考证的地点也不统一,有的说广州,有的说扬州;中国研究者和翻译家的看法更为模糊,有音译为“秦阿秦”的,有意译为“小中国的”。鉴于本书作者此处所列举的地区皆为“国名”而非城市名称,加之隋尼隋尼与中国并列出现,所以我们似

应将其看作泛指中国南部的称谓。当然这个“南部”所涵盖的,不仅仅是今天中国的南方地区。

§ 12, 第4卷, 第479页:

(关于中国)

《列国志》(Taqwīm al-Buldān)作者(艾布·菲达)说:“中国西交印度,南临印度海,东濒环海(al-Bahr al-Muhīt),北接雅朱者和马朱者以及其他一些我们并不了解的地方。”几位《道里邦国志》^[1]的作者,提到中国很多大小地区与河流,我们无法确定它们的名称,也不了解那里的真实情况,因为没有从那里回来的人,让我们打听那里的情况,所以它对我们来说简直就是一个未知的地方。

撒马尔罕人谢里夫·塔吉丁·哈桑·本·贾拉勒是一位旅行家,游历世界各地,他到过中国,并走遍了那里每个地方。《各国道里》的作者引述他的话说:“中国有1千个城市,其中很多我都去过。整个中国由一个个城镇和一个个村庄的建筑连接起来。这个王国的京城是汗八里。”伊本·赛义德说:

“它是位于契丹最东部的一个城市,也是契丹人和商人们最津津乐道的城市。其规模之大远远超出人们的想象。”《各国道里》的作者引述谢里夫的话说:

“汗八里城分为两城,即新城和老城。新城名叫大都(Daydū),该城由最近的一个名叫大都的国王所建,因此得名。大汗住在该城正中一座规模巨大的宫殿里,这个宫殿叫作库克塔格(Kūk Tāq)官。其蒙古语的意思是绿官,因为在他们那里库克的意思是官殿,塔格的意思是绿色。王公大臣的居所在宫殿周围。这是个非常美好的城市,食物丰富,价格低廉。冬天,水会结成像雪一样的冰。人们将冰一直保存到夏天,好用它来使水变凉,就像用雪让水变凉一样。有一条河穿过我们所说的大都。”

那里有多种水果,只是葡萄很少,没有可以用来做糖的橙子、柠檬和橄榄。农作物很多,还有数不清的各种驼、马、牛、羊。

此外中国还有很多名城。其中有:

盖拉古姆(Qarāqūm)。《列国志》作者说:“这是一个位于突厥最东部的城市。其在突厥语中意为黑沙,因为盖拉在他们那里意思是黑色,古姆的意思是沙子。大汗的兵马大多屯聚于此。此地出产名贵布料和各种精致器具,人们堪称能工巧匠。”

汉沙(al-Khansā', 通指杭州,为“行在”之对音)。《列国志》作者说:“听一个我们国家的旅行家

说,汉沙是当时中国最大的港口,我国商人到达那里就结束了旅行。谢里夫说,汉沙长1日路程,宽半日路程。城市中间,有一集市贯穿全城。市场都铺有地砖,高达5层,均用木头和钉子建造。城中百姓十分节俭。他们饮井水,常以水牛鸡鹅之肉为食。有稻米、香蕉、甘蔗、柠檬和少量石榴,价钱适中;羊和小麦较为少见,马匹仅头面人物才有,骆驼绝对没有——假如城里出现一匹,人们便会大惊小怪。”巴格达人赛德丁·阿卜杜·瓦哈布·本·哈达德说他去过汉沙,并描述了该城建筑之宏伟和物产之丰富。《各国道里》作者引述他的话说:“那里的人以蓄养众多婢女姬妾为荣耀,有的商人或其他人一人便有40个妾。”

刺桐(al-Zaytūn, 通指泉州)。《列国志》作者引述一位可靠的旅行家的话说:“这个城市的名称与(阿拉伯语中)可以榨油的橄榄一词相同。它是中国的一个港口。”伊本·赛义德说:“这是一个旅行到中国的商人常常挂在嘴上的著名城市,位于一个海湾内,船只从那里可以驶入中国海,海湾出口处有一条河。”《各国道里》作者引述谢里夫的话说:“刺桐城濒临环海,是最后一个有人烟的地方,距离京城有1个月的路程。”

西拉(al-Sīlā)^[2]。《列国志》的作者说:“这是中国最东部的一个城市,位于第1区之外偏南方向。”

《法典》(al-Qānūn)一书中说:“其长60度,宽5度,位于东方中国的最前端,一如西方海中的永恒群岛(al-khālidāt, 即今加那利群岛)。所不同的是,这个(指西拉)是有人烟的,那个(指永恒群岛)则没有。”

杰木库特(Jamkūt)。《列国志》作者说:“这是东方有人烟的最远的一个城市,位于7区中第1区之外偏南方向。它在东方尽头,就像永恒群岛在西方尽头一样。杰木库特东部从无人烟。”《方圆》(al-'Atwāl)一书说:“此城位于赤道上,宽度无限。”

此外书中还提到一些方位无法确定的其他城市,其中有:

延州城(Yanjū)。其位置是7区中第2区。《法典》作者提到:“此地大王的称谓一直是塔木加吉(Tamghāj, 又译桃花石和唐家子,多指地名)。”

汉古城(Khānqū, 疑为汉府)。《列国志》说:“它是中国的门户。”伊本·赛义德说:“它的位置在哈姆丹河(Khamdān, 一些中外学者认为指黄河)以

东。”伊本·胡尔达兹比赫说：“它是最大的港口，有各种水果、蔬菜、小麦、大麦、稻米、葡萄和甘蔗。”

汉州(Khānjū, 疑为汉府)。位于7区第1区的一条河的河畔。《法典》里说它是中国的门户。

苏塞城(Sūsah)。《列国志》作者说：“这是一座人烟稠密、商人众多的著名城市，出产中国任何其他地方都无法与之相比、无法取而代之的陶器。它位于哈姆丹河东侧。”

^[1]古代阿拉伯史地学家编写了几十部同类著作，书名都是《道里邦国志》，其中以伊本·胡尔达兹比赫、伊斯太赫里、拜克里和伊本·豪盖里的4部最为著名也最具权威性。

^[2]西拉，中外学一般都将其考证为今朝鲜一带，理由大致有二：一是对音与朝鲜古称新罗相近；一是诸多阿拉伯古籍中都说此地盛产黄金，连马嚼子狗链子都是用金子做的，穆斯林来到此地大都乐不思蜀，居留下来，而朝鲜确有丰富的金矿。

§ 13, 第5卷, 第10~11页:

(关于也门的宰比德城)

……。宰比德(Zabīd)^[1]是也门的港口，商贾们的落脚之地，自土伯尔时期至今都是一个贸易城市。从汉志、信德、印度、中国和阿比西尼亚来往的船只都在此停靠。各国商贾在这里转运、出售、采购各种货物。

^[1]也门历史名城。雅古特在《地名辞典》中说：“宰比德原先叫作侯塞布，后又被人称为瓦迪，是哈里发马蒙时代一个非常兴旺的也门著名城市，出了很多名人。”这个古时中国商人经常落脚的繁华城市，今天已是荷台达和塔伊兹之间公路上、距海岸线很远的不很知名的城市，由此可见沧海桑田之变化。

§ 14, 第5卷, 第77页:

伽迈隆(Qāmarūn)山脉是印度和中国之间的屏障。

§ 15, 第5卷, 第81页:

盖马尔(Qamār)岛出产以该地命名的盖马尔沉香，其等级比占婆(al-Ṣanfi)要低。岛上的盖马尔城长66度，宽2度。其东面是中国群岛。

§ 16, 第5卷, 第84页:

素丹比戴利，有纺织制衣局，织工、裁缝共计4千人，用各种布料制作礼服和平时穿的各类衣服，

同时也使用从中国、伊拉克和亚历山大运来的衣料。

§ 17, 第5卷, 第87~88页:

(关于通往信德和印度的道路)

想从陆路前往信德和印度的人，须穿波斯海到达霍尔木兹，然后转道克尔曼前往信德、印度和中国。想走海路者要从巴士拉的俄波拉出发，经……到达布林(Bullīn)。想沿海岸线走的人，由此前往巴斯(Bās)，经……到达塞兰迪布(今斯里兰卡)。想去中国的人，须在布林调整航向，将塞兰迪布置于自己左方(即从该岛右侧方向)前往兰凯巴鲁斯岛(今尼科巴群岛)，……。

按：此段文字全部摘录自伊本·胡尔达兹比赫的《道里邦国志》，详见该书中华译本64~70页(中华书局，1991年)。值得一提的是，中译本中说：“谁想往中国去，就需从布林转弯，经塞兰迪布的左侧至艾兰凯巴鲁斯，……。”而笔者根据阿拉伯语原文，理解此处“左侧”应为“右侧”。另一理由是，原文已经明确提到过该岛左侧航线，即那些“想沿海岸线走的人”所走的路线。

§ 18, 第5卷, 第89页:

(关于印度诸王的记载)

舍哈布丁·艾布·穆扎法尔，在印度占领了他之前任何伊斯兰国王不曾占领的大片土地，他将印度首府德里城作为采邑封赏给他的军奴(马穆鲁克)艾比克。后者派兵占领了之前穆斯林未曾到过的印度领土，直至接近中国。

§ 19, 第5卷, 第273页:

(关于埃及东南方向的国家)

……。还有也门、印度和位于第2区之外的南中国。

按：此处提出“南中国”的概念值得注意。由于对古代阿拉伯史地学家有关世界7区划分的具体位置不甚了了，所以不能断定“南中国”所指何处。

§ 20, 第5卷, 第420页:

(关于伦拜尔迪亚王国)

其中有朱莱曼国(Jūlamān)。由此前往东方的旅行者，会到达过去大汗的首府盖拉古姆，它位于中国。由此西行者，会到达俄罗斯和法兰克。

§ 21, 第7卷, 第292页:

(关于突兰王国)

它所包括的国家和地区不计其数：……，还有拔汗那、塔拉兹、契丹国、盖拉古(下接第45页)

